



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	ΤΤ-5237	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	5 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά – Γερμανικά Ι		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	2	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδίκευσης		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Γερμανικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/tt-5237/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
Μέσα από αυτό το μάθημα οι φοιτητές : <ul style="list-style-type: none">• Εισάγονται σε ζητήματα που αφορούν στην τεχνική μετάφραση και αποκτούν τις δεξιότητες που χρειάζονται για να μπορούν να μεταφράζουν ειδικά κείμενα.• Μαθαίνουν να προσεγγίζουν αντιπαραβολικά την ορολογία και τις συντακτικές δομές στην ελληνική και τη γερμανική γλώσσα.• Μεταφράζουν τεχνικά κείμενα όπως εσωκλειστές οδηγίες φαρμακευτικών σκευασμάτων.• Μαθαίνουν για την επικοινωνία ρίσκου μέσα από τεχνικά κείμενα.
Γενικές Ικανότητες
<ul style="list-style-type: none">• Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

<p>Στο μάθημα αυτό εξετάζονται τα χαρακτηριστικά στοιχεία των τεχνικών κειμένων της ελληνικής και της γερμανικής γλώσσας, οι βασικές αρχές της τεχνικής μετάφρασης με κείμενα συγκεκριμένου τεχνικού περιεχομένου όπως οι εσωκλειστές οδηγίες φαρμακευτικών σκευασμάτων, η επικοινωνία ρίσκου σε κείμενα που ασχολούνται με ιατρικά θέματα και απευθύνονται στο μη ειδικό κοινό.</p> <p>1η εβδομάδα: Μετάφραση ειδικών επιστημονικών κειμένων από τα Ελληνικά- Εισαγωγή</p> <p>2η εβδομάδα: Ορολογία ειδικών επιστημονικών κειμένων</p> <p>3η εβδομάδα: Ανάλυση επιστημονικών κειμένων - Εργασίες προς μετάφραση</p> <p>4η εβδομάδα: Ανάλυση επιστημονικών κειμένων - Εργασίες προς μετάφραση</p> <p>5η εβδομάδα: Ανάλυση επιστημονικών κειμένων - Εργασίες προς μετάφραση</p>



6η εβδομάδα: Ανάλυση τεχνικών κειμένων και μετάφραση - Εργασίες προς μετάφραση

7η εβδομάδα: Ανάλυση τεχνικών κειμένων και μετάφραση - Εργασίες προς μετάφραση

8η εβδομάδα: Ανάλυση τεχνικών κειμένων και μετάφραση - Εργασίες προς μετάφραση

9η εβδομάδα: Ανάλυση τεχνικών κειμένων - Εργασίες προς μετάφραση

10η εβδομάδα: Συζήτηση και θέματα για απαλλακτικές εργασίες

11η εβδομάδα: Συζήτηση και ανάλυση τεχνικών κειμένων - Παρουσιάσεις εβδομαδιαίων εργασιών

12η εβδομάδα: Συζήτηση και ανάλυση τεχνικών κειμένων - Παρουσιάσεις εβδομαδιαίων εργασιών

13η εβδομάδα: Τελικές οδηγίες για την απαλλακτική εργασία

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο																
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ																	
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>8</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>16</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>50</td></tr><tr><td>(ECTS: 2)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Μελέτη και Ανάλυση	8	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	16	Σύνολο Μαθήματος	50	(ECTS: 2)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	13																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Μελέτη και Ανάλυση	8																
Βιβλιογραφίας																	
Εξάσκηση και Προετοιμασία	16																
Σύνολο Μαθήματος	50																
(ECTS: 2)																	
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Εβδομαδιαίες μεταφράσεις επιστημονικών κειμένων. Ατομική απαλλακτική εργασία																

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Parianou, A. (2009). *Translating from Major into Minor Languages*. Athens: Diavlos.

Göpferich, S. (1998). *Interkulturelles Technical Writing: Fachliches adressatengerecht vermitteln. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.

Göpferich, S. (2006). *Textproduktion im Zeitalter der Globalisierung*. Tübingen: Stauffenburg.

Jüngst, H. (2002). "Young Girls, Cats, and Camcorders". *Online Magazine of the Visual Narrative* 4.

Schmitt, P. A. (1999). *Translation und Technik*. Tübingen: Stauffenburg.

Παριανού, Α. (2004). «Διαπολιτισμική Ειδική Επικοινωνία». *Επιστημονική Επετηρίδα 1999-2003*, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο. Κέρκυρα, 299-424.